

**Zeitschrift:** Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Historischer Verein des Kantons Bern  
**Band:** 4 (1858-1860)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Bruchstück einer deutschen Uebersetzung des Ritter-Romans  
Cleomades von Adenas le Roi  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-370689>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Bruchstück

einer

deutschen Uebersetzung des Ritter-Romans

Cleomades von Adenas le Roi.

---

Es steht dies Bruchstück in einer Handschrift der Chronik von Königshofen, die sich im Besitz des Herrn von Müllinen-Mutach befindet. Es besteht aus nur zwei Folioblätter, deren Papier und Schrift verschieden, d. h. beide viel schlechter sind als diejenigen der Handschrift selbst. Wahrscheinlich waren es einst die bloßen Umschlagsblätter einer mit Königshofen verbundenen Stadtchronik von Bern, welche zwar auf dasselbe Papier und von derselben Hand geschrieben ist, wie die vorangehende Elsäßer-Chronik, aber ohne fortlaufende Paginirung; sie scheint erst später mit der ersteren zusammengebunden worden zu sein und dabei wurden die Umschlagsblätter derselben vom Buchbinder durch ein Versehen mit eingebunden. Sie standen ursprünglich zwischen den beiden Chroniken und zwar in verkehrter Ordnung, der Besitzer der Handschrift hat sie aber jetzt in ihrer richtigen Aufeinanderfolge an das Ende der Handschrift versetzen lassen.

Sie enthalten das Bruchstück einer deutschen Uebersetzung eines in Prosa aufgelösten alt-französischen Heldengedichtes des brabantischen Hofsängers Adenas, genannt der König, der im XIII. Jahrhundert am Hofe Heinrichs III., Herzogs von Brabant (von 1248 — 1261), lebte, und nach dessen Tode in die Dienste des Grafen von Flandern, Gui de Dampierre, trat, sich aber auch oft und längere Zeit in Paris

ausbietet und sich der besondern Gunst der Königin Marie von Brabant zu erfreuen hatte. Sein Todesjahr ist nicht bekannt. Vergl. über ihn die *Histoire littéraire de France*, T. XX, p. 675 ff. Unter andern Heldengedichten verfaßte er auch dasjenige des Königs Cleomades. Eine Abschrift dieses Gedichtes von 18,500 achtsylbigen Versen befindet sich auf unserer Stadtbibliothek (*Sinner*, Catal. Manusc. T. II, p. 395: *le livre de Cleomades, que ly Roys Adams rima*). Von diesem Gedichte gab es schon im XV. Jahrhundert prosaische Bearbeitungen in Frankreich und Spanien, aus welchem letztern Lande der Sagenstoff des Gedichtes geschöpft ist. Die älteste Ausgabe einer französischen Bearbeitung in Prosa erschien 1480 in Lyon. Aus einer solchen französischen Bearbeitung scheint jene deutsche Uebersetzung gemacht zu sein, von der sich zufällig ein Bruchstück in dem Eingangs erwähnten Manuscript des Königshofen erhalten hat und das wir unten vollständig mittheilen wollen. Das Manuscript des Königshofen ist von einem Nicl. Tugy im Jahr 1452 geschrieben und jene zwei Blätter scheinen nicht später geschrieben, wenn auch nicht von derselben Hand. Sollte sich vielleicht der Uebersetzer der Geschichte der schönen Melusina, der bernische Schultheiß Thüring von Ringoltingen (v. J. 1466) auch an diesem verwandten Stoff versucht haben? Bekanntlich hat Ringoltingen seine Melusina dem Markgrafen zu Röteln dedicirt, und nun theilt merkwürdigerweise die Chronik von Königshofen, in deren Handschrift jenes Bruchstück gefunden wurde, alle Eigenheiten und Zusätze des Königshofen, der auf dem Röteler-Schloß zu einer Chronik der dort residirenden Markgrafen benutzt wurde: vgl. die Beschreibung des noch in Basel erhaltenen Manuscripts dieser Chronik in Mone's Quellen zur bad. Landesgesch. I, 280 ff.

Zum Verständniß des Bruchstückes hat man sich aus der Fabel des Gedichtes etwa Folgendes zu merken:

Cleomades ist der Sohn eines Königs von Spanien, der seine Jugend zu seiner Ausbildung auf Reisen in Griechen-

land, Deutschland und Frankreich zugebracht hat und dann zum Schutz seines Vaterlandes an den Hof seines Vaters nach Spanien zurückgekehrt ist. Cleomades hat drei Schwestern, um deren Hand drei afrikanische Könige werben, welche mit den Geheimnissen der Nekromantie vertraut, ein Jeder seiner Geliebten eine eigene Wundergabe darbringt. Der Erste schenkt eine goldene Henne mit ihren drei Küchlein, deren Stimme melodischer ist, als die irgend eines musikalischen Instrumentes. Der Zweite einen goldenen Hornbläser, der jedesmal, wenn seinem Besitzer ein Verrath droht, sein Horn ansetzt und einen Warneruf erschallen läßt. Der Dritte, König Croupard, bringt ein hölzernes Pferd, das sich mit dem Reiter in die Lüfte schwingt und sich durch das Drehen gewisser Schrauben regieren läßt. Trotz dieses merkwürdigen Geschenkes kann sich die schöne Prinzessin nicht entschließen, den Geber desselben, der von einer abschreckenden Häßlichkeit ist, zu ehlichen, und da ihr Vater auf der Heirath besteht, so kommt ihr ihr Bruder Cleomades mit List zu Hülfe. Er verlangt, das hölzerne Pferd zu reiten, steigt auf ihm in die Lüfte, da ihm aber Croupard vergessen hat, die Maschinerie zu erklären, durch welche es wieder auf die Erde gebracht werden kann, so entführt es ihn in entlegene Länder. Doch nachdem er selbst das Geheimniß entdeckt hat, läßt er sich in Toscana nieder und erblickt dort die schlafende Prinzessin Clermunda, verliebt sich in dieselbe und entführt sie. Croupard weiß sich aber wieder in Besitz seines Pferdes zu setzen und zugleich auch in den der Geliebten des Cleomades, und nun dreht sich der Roman hauptsächlich um die Abenteuer, welche Cleomades besteht, um seine Geliebte wiederzufinden, was ihm denn auch endlich gelingt, worauf er sie heirathet und Nachfolger seines Vaters auf dem Throne von Spanien wird.

### Das Fragment selbst.

— zuchtenklichen. Behand do erwachet Croupart, also das die valkner mit im redten. Aber der valkner einer, so=

bald er mit dem Künig Gropart und der schönen Clermunda geret, gieng er ykens in des Künigs Menyady palast, und sprach zum Künig: Herr, fürwar wir haben da uß vor der statt uff einem anger funden die allerschönste jundcfrowen, so man mit den zweyen ougen möcht sehen, und by ir den allerungestaltisten man, so in der ganzen welt mocht gefunden werden. Von stund an ykens gieng der Künig dar mit allen finen edellüten und kam zu der schönen Clermunda und grüßt sy, und sy inn herwider. Darnach ging er zu dem Künig Gropart und fragt in sinß wesenß, und ob die jundcfrow sin wer. Der Künig Gropart sprach: ja, und sy wer sin elich wib und er were ein libarhet und hette willen, in der statt Palerma sin wonung ze haben. Und als die schön Clermunda den Künig Gropart also hort reden, vieng sy an vast ze weinen und zersünfzen. Der Künig sach sy an und fragt sy, ob sy den ungestalten Man für ihren Gemachel hielt. Da sprach sy: nein! Und als der Künig Gropart das erhört, erschraß er gar ser, dann er besorgt, daß er an unwarheit funden wurd. Der Künig Menyadus sprach, sy müstent mit im, und er wölte wüssen, was mans er were; und angens berufft er sine diener und ließ Gropart und die schöne Clermunda in sin ballast füren. Der Künig Gropart, in hoffen er sölte entrinnen, zoch sich nach zu sinem roß, daß er daruff möchte sitzen. Er ward aber betrogen und so nach gehalten, das er nit daruf mocht komen, und des was die schöne Clermunda gar frölich; dann sy wol meint dem Künig Gropart engangen sin. Damit ward sy gefürt in des Künigs Menyadus mutter Kammer und gar erlichen empfangen und wol gehalten von des Künigs mutter und siner schwöster, denn sy tetrent ir vil zucht und ouch die andern jundcfrowen all umb der großen schöne willen, so an ir was. Der Künig Gropart ward in jal geleit und ouch sin hölzin roß. Er ward aber also verhüt, das er nit macht hat, dem roß ze nachen. Darnach kam der Künig Menyadus und fragt den Künig Gropart umb mengerley sachen, aber Gropart wolt im dehein antwurt geben, also was er bekümbret. Da schwur der Künig Menyadus,

diemil er im nit antwurtten wölte, so müste er in ein gefencknuß, und angends ward er von des Künigs dieneren angenommen und in gefencknuß geführt. Deshalb so kam er in ein sölich frenesy zu der Krankheit, so er vor hat, das er in dryen tagen starb. Die mår kommt der schönen Clermunda. Dieselbe glichfnet groß leid darumb ze haben, doch so trost sy gar süßlichen Darneta, des Künigs Menhadus schwöster, damit sy ir mocht iren schmerzen vertriben. Nach des Künigs Groparts tod kam der Künig Menhadus zu der schönen Clermunda, sich irs stats und wesens ze erkunden, darumb das er sy hez in sin herz gesetzt und große liebe zu ir hat, in hoffen sy sölte im zu wib vermachelt werden, wiewol die schön Clermunda iren willen darzu nit wolt geben. Darumb so sprach sy zu im: sy were geboren von einem münch und einer nunnan, und sy erkant weder ir vatter noch mutter, und hieße Tronea, und der herr, der in der gefenckniß gestorben war, hette sy vermachelt sid zweyen monaten har, und hette sy alwegens wol bekleidt; deshalb si sinen tod vast beclagt und sprach: er were ein spilman gewesen und hette gar abentürliche spil getriben mit dem roß, das er geführt hette, und gab im für sachen, die nit war warent, umb das sy nit sin wib wurd. Sy sprach ouch zu im, sy künde wol mit siden wercken. Fründin, sprach der Künig, ir sagten mir des ersten Tags, er were nit üwer gemachel, und hez sprechent ir, er sye es gewesen. Deshalb ich nit enweiß, was ich glouben sol. Herr, um Gottes willen, sprach sy, so bitt ich gnad, dann desselben mals was ich zornig wider in, darumb das er mich geschlagen hatt, und wolt in deshalben ouch entrüsten, daran ich übel det und gerüwt mich größlichen und bitten unsern Herren Gott, das er mir das verziehen well. Denn er was frand und ich solt inn derselben stund getröst haben, und mag sin, er sy vor leid gestorben darumb, das ich in für minen gemachel verlougnet hab. Der Künig Menhades meint, sy sagte war, und ließ doch nit ab, er bäte sy umb die liebe, und sprach, er wölte sy ze wib nemen. Doch so rett er mit seiner mutter und seiner



schwöster darvon, die in fast darumb schultent da (doch) niemand wußt, wer sy was. Aber der Künig dett und rett so vil mit seiner red und bitt, das sy iren willen darzu gabent, angesehen das er so große Begird und guten willen zu ir hatt, und bald wolt er sy vermachlen. Do sprach Glermunda, es geburte nit einer so armen frouwen, die von so armen lüten komen wer, das sy in zu heren sölt vermachlen, und sagt im, er sölte sich anders beraten, sin er und stat ze verhüten, und allen sinen adel beschicken, iren rat und willen darinn ze haben, umb das in sölichs nachmalen nit berume, darzu ouch sagt sy im, Gropart, ir gemachel, wer kürzlich gestorben, und deshalb so wölte sie sich nit vermächlen, bis das jar herumb wer; und das alles seit die schön Glermunda allein darumb, das sy täglich verzug möcht haben, in hoffen Glamades wurd sy suchen; denn sy keinen andren nit wolt vermächlen dann inn. Und unangesehen des alles, so sy im sagt, so ließ er nüt, allen sinen Adel ze beruffen, und rett sölicher maß mit inen, das sy iren willen zu diser gemachelschaft gabent, und ward tag bestimpt, uff dem er sy vermachlen wolt. Darumb die schön Glermunda vast betrübt was, und wußt nit was sy tun solt, das sy gedacht, sy wölte glichinen, nit wol by iren sinnen ze sin, und angends hub sy an, torlich ze reden und überzwerchs ze sechen, und tet sölicher maß, das mengklich sprach, sy were ein törin und nit wol by iren sinnen, wiewol sy gar vast verhüt ward. Sy bößret sich aber täglichen und sölichermaß, das man sy must binden, dann sust niemans by ir bliben mocht. Das ward der Künig Menhadus fast bekümbret und ließ ir gar ein schön gemach buwen uff einem anger, gnug wit von lüten, und ließ sy verhüten von zehen vernünftigen und erlichen frouwen umb der großen liebe willen, so er zu ir hat. Und in sölicher gestalt was die schön Glermunda wol by einem jar oder mer. Wir wolent aber nu dise materij lassen und reden von dem armen Glamades der zu Bett niderlag in großer melancoly, darumb das er sin süße fründin, die schöne Glermunda, verloren hat.

Die hystory sagt uns, Glamades lege frant zu Sibila, und sin vater, der Künig Marchaditas, hat vast und wit die schöne Clermunda lassen suchen. Do gedachtent etlich an Künig Gropart, und wie derselb sich das die schöne Clermunda verloren ward, nid gesehen were, und ouch wie der guldin man, von dem vorgesagt ist, sin horn erschallen hett der stund, als sy verloren wart. Etlich redtent ouch, er gienge oft in den boumgarten, darin sy genomen was, Krüter ze sinen arhnen ze suchen, und wart also geargwont, er hette sy hinweggeführt, und sovil darvon geret, das die mere Glamades für kament. Derselb sprach angends, es möchte war sin, dann er die gestalt des hölzinen roß erkannt, und on lenger verziehen wolt er hin nachwerben, und hub sich uff also frantzer und hieß im und etlichen sinen luten wol zu rüsten ze essen und ze trinken, und bald darnach, als er ein kleinen widerkomen und zu ritten etwas erstärket was, fügt er sich angends zum Künig und ouch zu der Künigin und zu sinen schwöstren und seit inen kürzlich, er wüste wol das Gropart sin süßen fründin Clermunda hette hinweg geführt, und er wölte nit lassen, sy ze finden, ob er wol die ganze welt sölte ußsuchen. Als der Künig und die Künigin sin willen verstanden, wurden sy vast betrübt, doch so mustent sy im zeletzt urlob geben, die schöne Clermunda ze suchen. Inn tett aber der Künig bitten, das er hundert ritter mit im wölte führen, in ze besellen; dann ouch sölichs im wol zustünde. Dieselben wurden ouch all für ein ganz jar bezalt. Darnach nam Glamades urlob vom Künig und von der Künigin und sinen schwöstren, die alle sin hinscheiden fast beweintent. Glamades ließ sich wapnen, und schnell, on steigreiff, sprang er uff sin roß, und gelobt und schwur, in jarsfrist herwider ze komen, es were denn, das er sturb oder frant wurd. Und also schied der edel Glamades und ritt durch Nantes in britania, und durch Torayne, und kam in Normandy; da dannen fur er in engelland und darnach in Schotten. Demnach kam er wider in frantreich, da er gar wol ward enpfangen, dann er etwas da gewont hat; und wo er wußt das Krieg wa-



rent, dahin fügt er sich und fragt, welcher recht oder unrecht hette, und welcher recht und gute ansprach hat, dem teth er hilff mit finer ritterschafft. Und in sölicher gestalt durchfur er vil land, die schöne Glermunda zu suchen, der er so hold und günstig was, und umb iren willen furt er schwarze wappen und darin ein hendschuch, die vinger über sich gerich. Darnach reit er zu sant Jacob, und kam in dütsche land, in peyren und österrich, in ungren und in poland; da dannen furen sy über sant hörnen arm —

